

Richard Wagner

Libretti Tristan und Isolde

ERSTER AUFZUG		ACT ONE
EINLEITUNG	Music Music Music Music Music	PRELUDE
ERSTE SZENE Isolde. Brangäne. <i>(Stimme eines jungen Seemanns)</i> <i>(Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab. - Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. - Brangäne einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über Bord)</i>		SCENE ONE Isolde. Brangaene. <i>(Voice of a young sailor)</i> <i>(Tent-like cabin on the fore-deck of a sea-going ship, richly hung with tapestries, at first drawn together upstage; at one side a narrow companion-way leads down to the lower deck of the ship. Isolde on a couch, her face hidden in the cushions. Brangaene, holding a curtain to one side, looking over the rail out to sea)</i>
STIMME EINES JUNGEN SEEMANNS <i>(aus der Höhe, wie vom Mast her, vernehmbar)</i> Westwärts schweift der Blick; ostwärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der Heimat zu: mein irisch Kind, wo weilest du? Sind's deiner Seufzer Wehen, die mir die Segel blähen? Wehe, wehe, du Wind! - Weh, ach wehe, mein Kind! - Irische Maid, du wilde, minnige Maid!	Music	VOICE OF A YOUNG SAILOR <i>(heard from a height, as if from the masthead)</i> Westwards the gaze wanders; eastwards skims the ship. Fresh the wind blows towards home: my Irish child, where are you now? Is it your wafting sighs that swell my sails? Blow, blow, you wind! Ah, alas, my child! Irish girl, you wild, adorable girl!

ISOLDE <i>(jäh auffahrend)</i> Wer wagt mich zu höhnen? <i>(Sie blickt verstört um sich)</i> Brangäne, du? Sag', - wo sind wir?	Music	ISOLDE <i>(stutting up sharply)</i> Who dares to mock me? <i>(She looks about her, distractedly)</i> Brangaene, you? Tell me, where are we?
BRANGÄNE <i>(an der Öffnung)</i> Blaue Streifen stiegen im Osten auf; sanft und schnell segelt das Schiff: auf ruhiger See vor Abend erreichen wir sicher das Land.		BRANGAENE <i>(at the opening)</i> Blue shadows are rising up in the east; smoothly and swiftly the ship sails on: on a calm sea, before evening, we shall safely reach land.
ISOLDE Welches Land?		ISOLDE Which land?
BRANGÄNE Kornwalls grünen Strand.		BRANGAENE Cornwall's green coast.
ISOLDE Nimmermehr! Nicht heut, noch morgen!		ISOLDE Never! Not today, not tomorrow!
BRANGÄNE <i>(lässt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolde)</i> Was hör' ich? Herrin! Ha!		BRANGAENE <i>(lets the curtain fall back and hurries anxiously to Isolde)</i> What are you saying? My mistress! Ah!
ISOLDE <i>(wild vor sich hin)</i> Entartet Geschlecht! Unwert der Ahnen! Wohin, Mutter, vergabst du die Macht, über Meer und Sturm zu gebieten? O zahme Kunst der Zauberin, die nur Balsamtränke noch braut! Erwache mir wieder, kühne Gewalt; herauf aus dem Busen, wo du dich bargst! Hört meinen Willen,		ISOLDE <i>(with suppressed rage)</i> Degenerate race! Unworthy of your ancestors! How, o Mother, did you dispose of the power of ruling sea and tempest? O feeble art of the sorceress, still cooking up curative potions! Be stirred in me once again, bold power; rise up from my breast where you have lain concealed! Give ear to my will,

<p> zagende Winde! Heran zu Kampf und Wettergetös'! Zu tobender Stürme wütendem Wirbel! Treibt aus dem Schlaf dies träumende Meer, weckt aus dem Grund seine grollende Gier! Zeigt ihm die Beute, die ich ihm biete! Zerschlag es dies trotzige Schiff, des zerschellten Trümmer verschling's! Und was auf ihm lebt, den wehenden Atem, den lass' ich euch Winden zum Lohn! </p>	<p> half-hearted winds! Off to battle and turbulent elements! To the furious vortex of raging tempests! Shake from her slumber this somnolent sea, awaken from her depths her malevolent greed! Show her the prize that I have to offer! Let her smash this insolent ship and gorge on her shattered wreckage! And whatever has life on her, that faint breath I leave as reward for you winds! </p>
<p> BRANGÄNE <i>(im äussersten Schreck, um Isolde sich bemühend)</i> </p> <p> O weh! Ach! Ach des Übels, das ich geahnt! Isolde! Herrin! Teures Herz! Was bargst du mir so lang? Nicht eine Träne weintest du Vater und Mutter; kaum einen Gruss den Bleibenden botest du. Von der Heimat scheidend kalt und stumm, bleich und schweigend auf der Fahrt; ohne Nahrung, ohne Schlaf; starr und elend, wild verstört: wie ertrug ich, so dich sehend, nichts dir mehr zu sein, fremd vor dir zu stehn? Oh, nun melde, was dich müht! Sage, künde, was dich quält! Herrin Isolde, trauteste Holde! Soll sie wert sich dir wähnen, vertraue nun Brangänen! </p>	<p> BRANGAENE <i>(in utmost terror, anxiously attending Isolde)</i> </p> <p> Alas! Ah! Ah! The evil that I foresaw! Isolde! My lady! Dear heart! What have you been keeping from me for so long? Not a tear did you shed for father and mother; scarcely a parting word did you have for those left behind. Leaving your homeland, cold and mute, pale and silent on the voyage; without food, without sleep, numb and wretched, wild and distraught. How could I bear to see you thus, to mean nothing to you, to stand before you as a stranger? Oh tell me now what troubles you! Let me know what is tormenting you! My lady Isolde, dearest beloved! If she is to hold herself of worth in your eyes, place your trust in Brangaene now. </p>

[Music](#)

ISOLDE

Luft! Luft!
Mir erstickt das Herz!
Öffne! Öffne dort weit!

(Brangäne zieht eilig die Vorhänge in der Mitte auseinander)

ISOLDE

Air! Air!
My heart is stifled!
Open up! Open wide there!

(Brangaene quickly draws back the centre curtain)